

ANEKS NR 1 DO POROZUMIENIA O WSPÓLPRACY z
dnia 13 maja 2016 r.

zawarty dnia 13 września 2016 r. pomiędzy:

Instytutem Europejskiej Sieci Pamięć i Solidarność z siedzibą w Warszawie (00-480), przy ul. Wiejskiej 17 lok. 3, wpisanym do rejestru instytucji kultury prowadzonego przez Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego, pod numerem RIK 90/2015 oraz REGON 360483100, reprezentowanym przez:

Rafała Rogulskiego - Dyrektora,

zwanym dalej „IESPS“

a Instytutem Pamięci Narodowej z siedzibą w Bratysławie przy ul. Mileticovej 19, wpisanym do rejestru numerów identyfikacyjnych organizacji pod numerem 37977997, posiadającym numer podatkowy: 2021736365, reprezentowanym przez:

Dr. Ondreja Krajňáka - Przewodniczącego Rady Dyrektorów

zwanym dalej „Partnerem“

przy czym obie strony zwane są dalej łącznie „Stronami“.

W łączącym Strony porozumieniu wprowadza się następujące zmiany:

1. § 3 ust. 2 porozumienia otrzymuje brzmienie:

2. Strony zgodnie ustalają, że wkład finansowy Partnera zostanie podzielony na realizację poszczególnych Projektów w następujący sposób:

- a) kwota w wysokości 20 000 Euro przeznaczona zostanie na realizację Festiwalu,
- b) kwota w wysokości 5 000 Euro zostanie przeznaczona na Wydanie Broszur o charakterze edukacyjnym
- c) kwota w wysokości 15 000 Euro zostanie przeznaczona na projekt „Sound in the Silence“, przy czym w ramach tej kwoty Partner zobowiązuje się w

ANNEX NO 1 TO THE COOPERATION AGREEMENT
signed on 13 May 2016

concluded on this 13 September 2016 between:

the Institute of the European Network Remembrance and Solidarity, with its registered seat in Warsaw (00-480), Poland, at ul. Wiejska 17/3, entered into the register of institutions of culture kept by the Minister of Culture and National Heritage under the number of RIK 90/2015, holding the National Business Registry Number (REGON) 36048310, represented by:

Rafał Rogulski - Director,
hereinafter the "IENRS"

and

the Nation's Memory Institute with its registered seat at ul. Mileticova 19, in Bratislava, entered into the Register Identification Number of the organisation under the number of 37977997, holding the taxpayer's identification number (DIČ) 2021736365, represented by:

Dr Ondrej Krajňák, PhD - Chairman of the Board of Directors

hereinafter the "Partner",

jointly referred to as the "Parties";

The Agreement between the Parties shall be amended as follows:

1. Article 3(2) of the Agreement shall read as follows:

2. The Parties have agreed unanimously that the Partner's financial contribution shall be divided across the delivery of individual Projects as follows:

- a) an amount of 20,000 euros shall be contributed to the delivery of the Festival;
- b) an amount of 5,000 euros shall be contributed to the educational Brochure Publication;
- c) an amount of 15,000 euros shall be contributed to the "Sound in the Silence" project, where the Partner has undertaken to use that said amount to cover, in

<p>szczegółności do pokrycia następujących kosztów:</p> <ul style="list-style-type: none"> - wyprodukowania filmu dokumentalnego pt. „Sound in the Silence“ - pokrycia kosztów noclegów i wyżywienia uczestników projektu „Sound in the Silence“ na Słowacji, - wypłacenia honorarium dwóm koordynatorom artystycznym projektu „Sound in the Silence“, wskazanym przez IESPS w wysokości 1000 euro brutto dla każdego z koordynatorów - pokrycia kosztów związanych z redakcją i tłumaczeniem umów z koordynatorami artystycznymi - wypłacenia honorarium w wysokości 450 euro brutto pracownikowi UPN odpowiedzialnemu ze strony Partnera za koordynację „Sound in the Silence“ na Słowacji. <p>d) kwota w wysokości 10 000 Euro zostanie przeznaczona na projekt „Hi-story lessons“, przy czym w ramach tej kwoty Partner zobowiązuje się w szczególności do pokrycia następujących kosztów:</p> <ul style="list-style-type: none"> - pokrycia kosztów licencji materiałów graficznych oraz źródeł historycznych, które zostaną umieszczone na portalu <li style="padding-left: 40px;">pokrycia kosztów tłumaczeń materiałów edukacyjnych - wypłacenia honorarium w wysokości 450 euro brutto pracownikowi UPN odpowiedzialnemu ze strony Partnera za koordynację „Hi-Story Lessons“ na Słowacji. <ol style="list-style-type: none"> 2. Pozostałe postanowienia umowy nie ulegają zmianie. 3. Aneks sporządzono w dwóch egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron. 4. Aneks wchodzi w życie z dniem jego podpisania. <p style="text-align: center;">(podpisané)</p>	<p>particular, the following expenses:</p> <ul style="list-style-type: none"> - production of the documentary entitled "Sound in the Silence" - accommodation and subsistence costs of the participants of the "Sound in the Silence" project in Slovakia, - remuneration to be paid to two artistic coordinators of the "Sound in the Silence" project, indicated by the IENRS, amounting to 1,000 euros, gross, per coordinator, - costs related to the edition and translation of agreements with the artistic coordinators; and - gross remuneration of 450 euros for the work of an UPN employee responsible on behalf of the Partner for the coordination of the "Sound in the Silence" project in Slovakia. <p>d) an amount of 10,000 euros shall be contributed to the "Hi-story lessons" project, where the Partner has undertaken to cover with that sum, in particular, the following expenses:</p> <ul style="list-style-type: none"> - license fees concerning the graphic material and historical sources to be published on the portal, - costs of translation of educational materials, - gross remuneration of 450 euros for the work of an UPN employee responsible on behalf of the Partner for the coordination of the "Hi-Story Lessons" project in Slovakia. <ol style="list-style-type: none"> 2. The other provisions of the Agreements shall remain unchanged. 3. This Annex has been done in two copies, one for either Party. 4. This Annex shall enter into force on the day of its signing. <p style="text-align: center;">(podpisané)</p>
IENRS	Partner